

Ovaj je tekst namijenjen isključivo dokumentiranju i nema pravni učinak. Institucije Unije nisu odgovorne za njegov sadržaj. Vjerodostojne inačice relevantnih akata, uključujući njihove preambule, one su koje su objavljene u Službenom listu Europske unije i dostupne u EUR-Lexu. Tim službenim tekstovima može se izravno pristupiti putem poveznica sadržanih u ovom dokumentu.

► **B**

SPORAZUM

između Europske ► **M1** unije ◀ i Ukrajine o pojednostavnjenju izdavanja viza

(SL L 332, 18.12.2007., str. 68.)

Koju je izmijenio:

Službeni list

	br.	stranica	datum
► M1 Sporazum između Europske unije i Ukrajine o izmjeni Sporazuma između Europske zajednice i Ukrajine o pojednostavnjenju izdavanja viza	L 168	11	20.6.2013.

▼B**SPORAZUM****između Europske ►M1 unije ◀ i Ukrajine o pojednostavnjenju izdavanja viza**

EUROPSKA ZAJEDNICA,

dalje u tekstu „Zajednica”, i

UKRAJINA,

dalje u tekstu „stranke”,

S CILJEM daljnjeg razvijanja prijateljskih odnosa između ugovornih stranaka i želeći olakšati kontakte među ljudima zato što je to važan uvjet za stalan razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih i drugih veza, time što će se pojednostavniti izdavanje viza za ukrajinske državljane,

ŽELEĆI propisima urediti režim uzajamnih putovanja državljana Ukrajine i država članica Europske unije,

BUDUĆI DA su od 1. svibnja 2005., građani EU-a izuzeti od obaveze ishođenja viza kad putuju u Ukrajinu na rok koji ne prelazi 90 dana ili kad prolaze državnim područjem Ukrajine,

PRIZNAJUĆI da će se, ako Ukrajina ponovno uvede obavezu ishođenja viza za građane EU-a, iste olakšice koje su odobrene ovim sporazumom ukrajinskim državljanima automatski primjenjivati na građane EU-a, na osnovi uzajamnosti,

UZIMAJUĆI U OBZIR Akcijski plan o politici između EU-a i Ukrajine u kojem se napominje kako je najbolje uspostaviti konstruktivan dijalog o pojednostavnjenju viznog režima između EU-a i Ukrajine s ciljem pripremanja za pregovore o sporazumu o pojednostavnjenju viznog režima, uzimajući u obzir potrebu da se postigne napredak u tekućim pregovorima o sporazumu između EU-a i Ukrajine o ponovnom prihvatu,

PRIZNAJUĆI da pojednostavnjenje ne bi smjelo dovesti do ilegalnih migracija te pridajući posebnu pažnju sigurnosti i ponovnom prihvatu,

PRIZNAJUĆI uvođenje režima putovanja bez viza za državljane Ukrajine kao dugoročnu perspektivu,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske te Irske i Protokol o uključivanju šengenske pravne stečevine u okvir Europske unije, koji su priloženi Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Ujedinjenu Kraljevinu i Irsku,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Danske priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Kraljevinu Dansku,

SPORAZUMJELE SU SE:

*Članak 1.***Svrha i područje primjene**

1. Svrha je ovog Sporazuma pojednostavniti izdavanje viza građanima Ukrajine za namjeravani boravak od najviše 90 dana u razdoblju od 180 dana.

▼ B

2. Ako bi Ukrajina ponovno uvela obavezu ishođenja viza za građane EU-a ili za određene kategorije građana EU-a, iste olakšice koje su odobrene ovim sporazumom ukrajinskim državljanima automatski bi se, na osnovi uzajamnosti, primjenjivale na dotične građane EU-a,

▼ M1

Ukrajina može ponovno uvesti obvezu ishođenja vize samo za građane ili određene kategorije građana svih država članica, a ne za građane ili određene kategorije građana pojedinačnih država članica.

▼ B*Članak 2.***Opća odredba**

1. Pojednostavnjenja viznih postupaka utvrđena ovim Sporazumom primjenjuju se na građane Ukrajine samo ako oni nisu izuzeti od zahtjeva koje u pogledu viza postavljaju zakoni i propisi ► **M1** Europske unije ◀ ili država članica, ovaj sporazum ili drugi međunarodni sporazumi.

2. Nacionalno zakonodavstvo Ukrajine ili država članica ili propisi ► **M1** Europske unije ◀ primjenjuju se na pitanja koja nisu obuhvaćena odredbama ovog Sporazuma, poput odbijanja izdavanja vize, priznanja putnih isprava, dokaza o dostatnim sredstvima za uzdržavanje i odbijanja ulaska te mjera izгона.

*Članak 3.***Definicije**

U smislu ovog Sporazuma:

- (a) „Država članica” znači svaka država članica Europske unije, osim Kraljevine Danske, Republike Irske i Ujedinjene Kraljevine;
- (b) „građanin Europske unije” znači državljanin države članice kako je definirana u točki (a);
- (c) „državljanin Ukrajine” znači svaka osoba koja ima državljanstvo Ukrajine;
- (d) „viza” znači odobrenje koje je izdala ili odluka koju je donijela država članica, a koja je potrebna za:
 - ulazak zbog namjeravanog boravka u toj državi članici ili u nekoliko država članica od ukupno najviše 90 dana,
 - ulazak zbog provoza preko državnog područja te države članice ili nekoliko država članica;
- (e) „osoba koja zakonito boravi” znači državljanin Ukrajine koji ima dozvolu ili pravo boravka dužeg od 90 dana na državnom području države članice, na temelju propisa ► **M1** Europske unije ◀ ili nacionalnog zakonodavstva.

▼ B*Članak 4.***Popratna dokumentacija o svrsi putovanja**

1. Za sljedeće kategorije građana Ukrajine dostatni su sljedeći dokumenti za opravdanje svrhe putovanja u drugu stranku:

(a) za članove službenih delegacija koji na temelju službenog poziva naslovljenog Ukrajini sudjeluju na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnim područjima država članica održavaju međuvladine organizacije:

— dopis koji je izdalo ukrajinsko državno tijelo u kojem se potvrđuje da je podnositelj molbe član delegacije tog tijela koja putuje u drugu stranku kako bi sudjelovala u ranije navedenim događanjima, uz priloženi primjerak službenog poziva;

(b) za poslovne ljude i predstavnike poslovnih organizacija:

— pisani zahtjev subjekta-domaćina: pravne osobe ili trgovačkog društva ili ureda ili njihovih podružnica, državnih i lokalnih tijela država članica ili organizacijskih odbora trgovinskih ili industrijskih izložbi, konferencija i simpozija koji se održavaju na državnim područjima država članica;

▼ M1

(c) za vozače koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza robe i putnika na državna područja država članica u vozilima koja su registrirana u Ukrajini:

— pisani zahtjev nacionalnog udruženja prijevoznika Ukrajine koji pružaju usluge međunarodnog cestovnog prijevoza, uz navođenje svrhe, trajanja, odredišta (jednog ili više) i učestalosti tih putovanja;

▼ B

(d) za članove osoblja na vlaku, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim vlakovima koji putuju na državna područja država članica:

— pisani zahtjev nadležnog željezničkog trgovačkog društva Ukrajine, uz navođenje svrhe, trajanja i učestalosti tih putovanja;

▼ M1

(e) za novinare i prateće stručno tehničko osoblje:

— potvrda ili drugi dokument koji je izdala strukovna organizacija ili podnositelj poslodavac koji dokazuje da je predmetna osoba kvalificirani novinar te se u njemu navodi da je svrha putovanja obavljanje novinarskog posla ili koji dokazuje da je osoba član tehničkog osoblja koje novinara prati u svojstvu stručnjaka;

▼ B

(f) za osobe koje sudjeluju u znanstvenim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene:

— pisani zahtjev organizacije domaćina za sudjelovanje u tim aktivnostima;

▼B

(g) za učenike, studente, studente poslijediplomskih studija i učitelje koji se nalaze u pratnji, a koji putuju zbog studija ili strukovnog obrazovanja, kako u okviru programa razmjene, tako i drugih školskih aktivnosti:

— pisani zahtjev ili potvrda o upisu sveučilišta, visoke škole ili škole domaćina ili studentske iskaznice ili potvrde o tečajevima koje će osoba pohađati;

(h) za sudionike međunarodnih sportskih događaja i osobe koje ih prate u svojstvu stručnjaka:

— pisani zahtjev organizacije domaćina: nadležnih tijela, nacionalnih sportskih federacija i nacionalnih olimpijskih odbora država članica;

▼M1

(i) za sudionike službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji i drugi općinski subjekti:

— pisani zahtjev voditelja uprave/gradonačelnika tih gradova ili drugih općinskih subjekata;

(j) za bliske rođake – bračnog druga, djecu (uključujući usvojenu djecu), roditelje (uključujući skrbnike), djedove i bake te unuke – koji posjećuju državljane Ukrajine koji zakonito borave na državnom području država članica ili građane Europske unije koji prebivaju na državnom području države članice čiji su državljani:

— pisani zahtjev osobe-domaćina;

▼B

(k) rođaci koji putuju radi sudjelovanja na sahranama:

— službeni dokument koji potvrđuje smrtni slučaj kao i obiteljsku ili drugu vezu između podnositelja molbe i pokopane osobe;

(l) za posjet vojnim i civilnim grobljima:

— službeni dokument koji potvrđuje postojanje i održavanje groba, kao i obiteljsku ili drugu vezu između podnositelja molbe i pokopane osobe

▼M1

(m) za osobe koje u posjet odlaze zbog zdravstvenih razloga i osobe u nužnoj pratnji:

— službeni dokument zdravstvene ustanove kojim se potvrđuje potreba za zdravstvenom skrbi u toj ustanovi i potreba za pratnjom te dokaz da postoje dovoljna financijska sredstva za plaćanje liječenja;

(n) za predstavnike organizacija civilnog društva kad putuju radi stručnog osposobljavanja, seminara, konferencija, uključujući i one u okviru programa razmjene:

— pisani zahtjev koji izdaje organizacija domaćin, potvrda da osoba predstavlja organizaciju civilnog društva i potvrda iz nadležnog registra o osnivanju takve organizacije, koju izdaje neko državno tijelo u skladu s nacionalnim propisima;

▼ M1

- (o) za stručnjake raznih zanimanja koji sudjeluju na međunarodnim izložbama, konferencijama, simpozijima, seminarima ili na drugim sličnim događanjima koja se održavaju na državnom području zemalja članica:
 - pisani zahtjev organizacije domaćina u kojem se potvrđuje da će dotična osoba sudjelovati na tom događaju;
- (p) za predstavnike vjerskih zajednica:
 - pisani zahtjev vjerske zajednice registrirane u Ukrajini, u kojem se navode svrha, trajanje i učestalost tih putovanja;
- (q) za sudionike službenih prekograničnih programa suradnje Europske unije, kao što su programi u okviru Europskog instrumenta za susjedske odnose i partnerstvo (ENPI):
 - pisani zahtjev organizacije domaćina.

▼ B

2. Pisani zahtjev iz stavka 1. ovog članka mora sadržavati sljedeće stavke:

- (a) za pozvanu osobu: ime i prezime, datum rođenja, spol, državljanstvo, broj identifikacijske isprave, vrijeme i svrhu putovanja, broj ulazaka i ime maloljetnog djeteta koje je u pratnji pozvane osobe;
- (b) za osobu koja upućuje poziv: ime i prezime i adresu; ili
- (c) za pravnu osobu, trgovačkog društvo ili organizaciju koja upućuje poziv: puni naziv i adresu, a
 - ako je zahtjev izdala organizacija, ime i položaj osobe koja je zahtjev potpisala;
 - ako je osoba koja je uputila poziv pravna osoba ili trgovačko društvo ili ured ili njihova podružnica osnovana na državnom području države članice, registracijski broj kako ga propisuje nacionalno zakonodavstvo predmetne države članice.

3. Za kategorije osoba iz stavka 1. ovog članka sve kategorije viza izdaju se prema pojednostavnjenom postupku bez traženja bilo kakvog drugog opravdanja, poziva ili potvrde u pogledu svrhe putovanja koje je predviđeno zakonodavstvom država članica.

*Članak 5.***Izdavanje viza za višekratni ulazak****▼ M1**

1. Diplomatska i konzularna predstavništva država članica izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti pet godina sljedećim kategorijama osoba:

- (a) članovima nacionalnih i regionalnih vlada i parlamenata, ustavnih sudova i vrhovnih sudova, državnim i regionalnim tužiteljima i njihovim zamjenicima, ako ovim Sporazumom nisu izuzeti od zahtjeva u pogledu viza, za izvršavanje svojih dužnosti;

▼ **M1**

- (b) stalnim članovima službenih delegacija koji na temelju službenih poziva naslovljenih Ukrajini redovito sudjeluju na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnim područjima država članica održavaju međuvladine organizacije;
- (c) bračnim drugovima i djeci (uključujući usvojenu djecu) koja su mlađa od 21 godine ili su uzdržavana te roditeljima (uključujući skrbnike) koji posjećuju građane Ukrajine koji zakonito borave na državnom području država članica ili građane Europske unije koji prebivaju na državnom području države članice čiji su državljani;
- (d) poslovnim ljudima i predstavnicima poslovnih organizacija koji redovito putuju u države članice;
- (e) novinarima i pratećem stručnom tehničkom osoblju.

Odstupajući od prvog podstavka, ako je potreba za učestalim ili redovitim putovanjima, ili ako je namjera da se učestalo ili redovito putuje očito ograničena na neko kraće vremensko razdoblje, tad se rok valjanosti vize za višekratni boravak ograničuje na to razdoblje, a posebno ako je

- njihov mandat, u slučaju osoba iz točke (a),
- rok važenja njihovog statusa stalnog člana službene delegacije, u slučaju osoba iz točke (b),
- rok važenja dozvole za zakonit boravak ukrajinskih građana koji zakonito borave u Europskoj uniji, u slučaju osoba iz točke (c),
- rok važenja statusa predstavnika poslovne organizacije ili trajanja poslovnog ugovora, u slučaju osoba iz točke (d),
- ugovor o radu, u slučaju osoba iz točke (e),

kraći od pet godina.

2. Diplomatska i konzularna predstavništva država članica izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od jedne godine sljedećim kategorijama osoba, pod uvjetom da su tijekom prethodne godine dobili barem jednu vizu i iskoristili je u skladu sa zakonima o ulasku i boravku države koju posjećuju:

- (a) vozačima koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza robe i putnika na državna područja država članica u vozilima koja su registrirana u Ukrajini;
- (b) članovima osoblja na vlaku, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim vlakovima koji putuju na državna područja država članica;
- (c) osobama koje sudjeluju u znanstvenim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene, koje redovito putuju u države članice;
- (d) sudionicima međunarodnih sportskih događaja i osobama koje ih prate u svojstvu stručnjaka;
- (e) sudionicima službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji i drugi općinski subjekti;

▼ M1

- (f) predstavnicima organizacija civilnog društva koji redovito putuju u države članice radi stručnog osposobljavanja, seminara, konferencija, uključujući i one u okviru programa razmjene;
- (g) sudionicima službenih prekograničnih programa suradnje Europske unije, kao što su oni u okviru Europskog instrumenta za susjedске odnose i partnerstvo (ENPI);
- (h) studentima, studentima poslijediplomskih studija koji redovito putuju zbog studija ili strukovnog obrazovanja, uključujući i u okviru programa razmjene;
- (i) predstavnicima vjerskih zajednica;
- (j) stručnjacima raznih zanimanja koji sudjeluju na međunarodnim izložbama, konferencijama, simpozijima, seminarima ili na drugim sličnim događanjima koja se održavaju na državnom području država članica;
- (k) osobama koje trebaju putovati redovito zbog medicinskih razloga i osobama u njihovoj pratnji.

Odstupajući od prvog podstavka, ako je potreba za učestalim ili redovitim putovanjima, ili ako je namjera da se učestalo ili redovito putuje očito ograničena na neko kraće vremensko razdoblje, tad se rok valjanosti vize za višekratni boravak ograničuje na to razdoblje.

3. Diplomatska i konzularna predstavništva država članica izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od najmanje dvije, a najviše pet godina kategorijama osobama iz stavka 2. ovog članka, pod uvjetom da su tijekom prethodne dvije godine iskoristili vize za višekratni ulazak izdane na godinu dana u skladu sa zakonima o ulasku i boravku države koju posjećuju, osim ako je potreba za učestalim ili redovitim putovanjima, ili ako je namjera da se učestalo ili redovito putuje očigledno ograničena na neko kraće vremensko razdoblje, te se u tom slučaju rok valjanosti vize za višekratni boravak ograničuje na to razdoblje.

▼ B

4. Ukupno vremensko razdoblje boravka osoba iz stavaka 1. do 3. ovog članka na državnom području država članica ne smije biti dulje od 90 dana u razdoblju od 180 dana.

*Članak 6.***Naknade za obradu molbi za izdavanje vize**

1. Naknada za obradu molbi za izdavanje vize koje podnose ukrajinski državljani iznosi 35 EUR. Gore navedeni iznos može se revidirati u skladu s postupkom predviđenim u članku 14. stavku 4.

2. Ako bi Ukrajina ponovno uvela obvezu ishođenja viza za građane EU-a, naknada koju će Ukrajina naplaćivati ne smije biti veća od 35 EUR ili od usuglašenog iznosa ako se naknada preispituje u skladu s postupkom predviđenim u članku 14. stavku 4.

▼ M1

3. Države članice naplaćuju naknadu od 70 EUR za obradu viza u slučajevima kad je podnositelj zahtjeva za izdavanje vize, zbog udaljenosti između podnositeljeva mjesta prebivališta i mjesta gdje je zahtjev podnesen, zatražio donošenje odluke o zahtjevu za vizu u roku od tri dana od dana kad je podnesen, a konzularni ured je pristao odluku donijeti u roku od tri dana.

▼ M1

4. Ne dovodeći u pitanje odredbe stavka 5., naknade za obradu molbi za izdavanje vize ne naplaćuju se sljedećim kategorijama osoba:

▼ B

- (a) za bliske rođake – bračne drugove, djecu (uključujući usvojenu djecu), roditelje (uključujući skrbnike), djedove i bake te unuke – u građana Ukrajine koji zakonito borave na državnom području država članica ► **M1** ili građana Europske unije s prebivalištem na državnom području države članice čiji su državljani ◄;
- (b) za članove službenih delegacija koji na temelju službenog poziva naslovljenog Ukrajini sudjeluju na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koje na državnom području jedne od država članica održavaju međuvladine organizacije;
- (c) članovima nacionalnih i regionalnih vlada i parlamenata, ustavnih sudova i vrhovnih sudova, ako ovim Sporazumom nisu izuzeti od zahtjeva u pogledu viza;
- (d) učenicima, studentima, studentima poslijediplomskih studija i učiteljima koji se nalaze u pratnji, a koji putuju zbog studija ili strukovnog obrazovanja;
- (e) invalidima i osobama koje ih prate, ako je to potrebno;
- (f) osobama koje su dostavile dokumente koji dokazuju nužnost njihova putovanja iz humanitarnih razloga, uključujući primanje hitne medicinske skrbi, te osobama koje su u pratnji tih osoba ili osobama koje prisustvuju pogrebu bliskog rođaka ili osobama koje posjećuju teško bolesnog bliskog rođaka;
- (g) sudionicima međunarodnih sportskih događaja i osobama koje ih prate;
- (h) osobama koje sudjeluju u znanstvenim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene;
- (i) sudionicima službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji ► **M1** i drugi općinski subjekti ◄;
- (j) novinarima ► **M1** i pratećem stručnom tehničkom osoblju ◄;
- (k) umirovljenicima;
- (l) vozačima koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza roba i putnika na državna područja država članica u vozilima koja su registrirana u Ukrajini;
- (b) članovima osoblja na vlaku, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim vlakovima koji putuju na državna područja država članica;
- (n) djeci do 18 godina starosti i uzdržavanoj djeci do 21 godine starosti;

▼ M1

- (o) predstavnicima vjerskih zajednica;
- (p) stručnjacima raznih zanimanja koji sudjeluju na međunarodnim izložbama, konferencijama, simpozijima, seminarima ili na drugim sličnim događanjima koja se održavaju na državnom području zemalja članica;

▼ M1

- (q) sudionicima seminara, konferencija, sportskih, kulturnih ili obrazovnih događaja koje organiziraju neprofitne organizacije, u dobi od 25 godina ili manje;
- (r) predstavnicima organizacija civilnog društva kad putuju radi stručnog osposobljavanja, seminara, konferencija, uključujući i one u okviru programa razmjene;
- (s) sudionicima službenih prekograničnih programa suradnje Europske unije, kao što su oni u okviru Europskog instrumenta za susjedske odnose i partnerstvo (ENPI).

Prvi podstavak primjenjuje se i onda kad je svrha putovanja tranzit.

5. Ako neka država članica surađuje s vanjskim davateljem usluga, vanjski davatelj usluga može za uslugu izdavanja vize naplatiti naknadu. Ta naknada razmjerna je troškovima koje načine vanjski davatelji usluga obavljajući svoje zadaće i ne smije prelaziti 30 EUR. Države članice svim podnositeljima zahtjeva za izdavanje vize pružaju mogućnost da svoje zahtjeve podnesu izravno u njihovim konzulatima. Ako se od podnositelja zahtjeva traži da za podnošenje zahtjeva imaju zakazan sastanak, taj se sastanak u pravilu mora održati u roku od dva tjedna od datuma kod je zatražen.

▼ B*Članak 7.***Trajanje postupaka za obradu molbi za izdavanje viza**

1. Diplomatska i konzularna predstavništva država članica odlučuju o zahtjevu za izdavanje vize u roku od 10 kalendarskih dana od datuma primitka molbe i dokumenata koji su potrebni za izdavanje vize.
2. Vremensko razdoblje za donošenje odluke o molbi za izdavanje vize može u pojedinačnim slučajevima biti produljeno do 30 kalendarskih dana, posebno ako je potrebno daljnje proučavanje molbe.
3. Vremensko razdoblje za donošenje odluke o molbi za izdavanje vize može u hitnim slučajevima biti skraćeno na dva radna dana ili manje.

*Članak 8.***Odlazak u slučaju izgubljenih ili ukradenih dokumenata**

Gradani Europske unije i državljani Ukrajine koji su izgubili svoje osobne dokumente ili kojima su ti dokumenti ukradeni tijekom boravka na državnom području Ukrajine ili država članica smiju napustiti to državno područje na temelju valjanih osobnih dokumenata za prijelaz granice koje su izdala diplomatska i konzularna predstavništva država članica ili Ukrajine, bez bilo kakve vize ili druge dozvole.

▼ B*Članak 9.***Produljenje vize u iznimnim okolnostima**

Državljanima Ukrajine koji nemaju mogućnost napustiti državno područje države članice do datuma navedenog u njihovim vizama zbog više sile produljuje se rok valjanosti njihovih viza bez ikakve naknade u skladu sa zakonodavstvom koje država primateljica primjenjuje za vrijeme koje je potrebno za njihov povratak u državu u kojoj borave.

*Članak 10.***▼ M1****Diplomatske i službene putovnice****▼ B**

1. Državljanima Ukrajine koji posjeduju valjane diplomatske putovnice smiju bez viza ulaziti u državna područja država članica napuštati ih i prolaziti kroz njih.

▼ M1

2. Državljanima Ukrajine nositelji valjanih biometrijskih putovnica smiju bez viza ulaziti u državna područja država članica, napuštati ih i prolaziti kroz njih.

▼ B

► **M1** 3. ◀ Osobe ► **M1** iz stavaka 1. i 2. ◀ ovog članka smiju boraviti na državnim područjima država članica u razdoblju koje ne smije biti dulje od 90 dana u razdoblju od 180 dana.

*Članak 11.***Teritorijalna valjanost viza**

Podložno nacionalnim pravilima i propisima o nacionalnoj sigurnosti država članica te podložno pravilima EU-a o vizama s ograničenom teritorijalnom valjanosti, državljani Ukrajine imaju pravo putovati unutar državnog područja država članica na jednakoj osnovi kao i građani Europske unije.

*Članak 12.***Zajednički odbor za upravljanje Sporazumom**

1. Stranke osnivaju zajednički odbor stručnjaka (dalje u tekstu „Odbor”), koji čine predstavnici Europske ► **M1** unije ◀ i Ukrajine. ► **M1** Europsku uniju ◀ zastupa ► **M1** Europska komisija ◀ uz pomoć stručnjaka iz država članica.

2. Odbor obavlja, posebno, sljedeće zadaće:

- (a) praćenje provedbe ovog Sporazuma;
- (b) predlaganje izmjena ili dodataka ovom Sporazumu;
- (c) rješavanje sporova proizašlih iz tumačenja ili primjene odredaba ovog Sporazuma.

3. Odbor se sastaje kad god je to potrebno, na zahtjev jedne od stranaka, a najmanje jednom godišnje.

4. Odbor donosi svoj poslovnik.

▼B*Članak 13.***Odnos ovog Sporazuma prema sporazumima između država članica i Ukrajine**

►**M1** 1. ◀ Od njegova stupanja na snagu, ovaj Sporazum ima prednost pred odredbama bilo kojih dvostranih ili višestranih sporazuma ili dogovora sklopljenih između pojedinačnih država članica i Ukrajine, u onoj mjeri u kojoj odredbe potonjih sporazuma ili dogovora obuhvaćaju pitanja koja su obuhvaćena ovim Sporazumom.

▼M1

2. Odredbe dvostranih sporazuma ili dogovora između pojedinačnih država članica i Ukrajine koji su potpisani prije stupanja na snagu ovog Sporazuma i kojima se predviđa izuzeće nositelja nebiometrijskih službenih putovnica od obveze ishodenja vize, nastavljaju se primjenjivati ne dovodeći u pitanje pravo predmetnih država članica ili Ukrajine da otkazu ili privremeno obustave te dvostrane sporazume ili dogovore.

▼B*Članak 14.***Završne odredbe**

1. Stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Sporazum u skladu sa svojim pojedinačnim postupcima, a Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma na koji stranke jedna drugu obavijeste o završetku ranije spomenutih postupaka.

2. Odstupajući od stavka 1. ovog članka, ovaj Sporazum stupa na snagu tek na dan stupanja na snagu sporazuma između Europske zajednice i Ukrajine o ponovnom prihvatu osoba, ako je taj datum poslije datuma iz stavka 1. ovog članka.

3. Ovaj Sporazum sklapa se na neograničeno vremensko razdoblje, osim ako bude prekinut u skladu sa stavkom 6. ovog članka.

4. Ovaj se Sporazum može izmijeniti pisanim sporazumom stranaka. Izmjene stupaju na snagu nakon što stranke jedna drugu obavijeste o dovršetku svojih unutarnjih postupaka koji su u tu svrhu potrebni.

5. Svaka stranka može u cijelosti ili djelomično suspendirati ovaj Sporazum zbog javnog reda, zaštite nacionalne sigurnosti i zaštite javnog zdravlja. Druga stranka mora o odluci o suspenziji biti obaviještena najkasnije 48 sati prije stupanja na snagu te odluke. Stranka koja je suspendirala primjenu ovog Sporazuma odmah obavješćuje drugu stranku kada razlozi za suspenziju više ne vrijede.

6. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum upućivanjem pisane obavijesti drugoj stranci. Ovaj Sporazum prestaje biti na snazi 90 dana nakon datuma takve obavijesti.

Sastavljeno u Luxembourg u osamnaestoga lipnja dvije tisuće sedme godine u dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, talijanskom, švedskom i ukrajinskom jeziku, pri čemu je svaki od tih jezika jednako vjerodostojan.

▼ B

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 За Європейське Співтовариство

За Україна
 Por Ucraina
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Għall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Pentru Ucraina
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajino
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar
 За Україну

▼B**PROTOKOL UZ SPORAZUM O DRŽAVAMA ČLANICAMA
KOJE NE PRIMJENJUJU U POTPUNOSTI SCHENGENSKU
PRAVNU STEČEVINU**

Države članice koje schengenska pravna stečevina obvezuje, ali koje još uvijek ne izdaju schengenske vize, dok Vijeće o tome ne donese relevantnu odluku, izdaju nacionalne vize čija je valjanost ograničena na njihovo vlastito državno područje.

Te države članice mogu jednostrano priznati schengenske vize i dozvole boravka za potrebe prolaza preko svojeg državnog područja, u skladu s Odlukom Vijeća 895/2006/EZ.

**IZJAVA EUROPSKE ZAJEDNICE O IZDAVANJU VIZA ZA
KRATKOTRAJNE BORAVKE RADI POSJETA VOJNIM I
CIVILNIM GROBLJIMA**

Diplomatska i konzularna predstavništva država članica u pravilu izdaju vize za kratkotrajne boravke na razdoblje do 14 dana osobama koje posjećuju vojna ili civilna groblja.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O DANSKOJ

Stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na postupke za izdavanje u diplomatskim i konzularnim predstavništvima Kraljevine Danske.

U takvim je okolnostima poželjno da državna tijela Danske i Ukrajine bez odlaganja sklope dvostrani sporazum o pojednostavnjenju postupka izdavanja viza prema sličnim uvjetima kao u Sporazumu između Europske zajednice i Ukrajine.

**ZAJEDNIČKA IZJAVA O UJEDINJENOJ KRALJEVINI I
IRSKOJ**

Stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na državnom području Ujedinjene Kraljevine i Irske.

U takvim je okolnostima poželjno da državna tijela Ujedinjene Kraljevine, Irske i Ukrajine sklope bilateralne sporazume o pojednostavnjenju postupka izdavanja viza.

ZAJEDNIČKA IZJAVA U VEZI S ISLANDOM I NORVEŠKOM

Stranke primaju na znanje bliske odnose između Europske zajednice i Norveške i Islanda, posebno na temelju Sporazuma od 18. svibnja 1999. o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

U takvim je okolnostima poželjno da državna tijela Norveške, Islanda i Ukrajine bez odlaganja sklope dvostrane sporazume o pojednostavnjenju postupka izdavanja viza prema sličnim uvjetima kao u Sporazumu između Europske zajednice i Ukrajine.

▼B**IZJAVA KOMISIJE O TEMELJIMA ZA ODBIJANJE
IZDAVANJA VIZE**

Priznajući kako je za podnositelje zahtjeva za vizu važna transparentnost, Europska komisija podsjeća kako 19. srpnja 2006. usvojen zakonodavni prijedlog o preradi Općih konzularnih uputa o vizama za diplomatska i konzularna predstavništva u kojima se govori o temeljima za odbijanje izdavanja vize i mogućnostima za žalbe.

**DEKLARACIJA EUROPSKE ZAJEDNICE O PRISTUPU
PODNOŠITELJA ZAHTJEVA ZA VIZU I USKLAĐIVANJU
INFORMACIJA O POSTUPKU ZA IZDAVANJE VIZA ZA
KRATKOTRAJNI BORAVAK TE DOKUMENTI KOJI SE
PRILAŽU UZ ZAHTJEVE ZA IZDAVANJE VIZA ZA
KRATKOTRAJNI BORAVAK**

Priznajući kako je za podnositelje zahtjeva za vizu važna transparentnost, Europska zajednica podsjeća kako je Europska komisija 19. srpnja 2006. usvojila zakonodavni prijedlog o preradi Općih konzularnih uputa o vizama za diplomatska i konzularna predstavništva kojim se uređuju uvjeti pristupa za podnositelje zahtjeva za vize diplomatskim i konzularnim predstavništvima država članica.

U vezi s informacijama koje treba ponuditi podnositeljima zahtjeva, Europska zajednica smatra kako treba poduzeti odgovarajuće mjere:

- općenito je potrebno za podnositelje zahtjeva sastaviti popis osnovnih informacija o postupcima i uvjetima podnošenja zahtjeva za vize i o njihovoj valjanosti,
- Europska zajednica izradit će popis minimalnih zahtjeva kako bi osigurala da ukrajinski podnositelji zahtjeva imaju usklađene i ujednačene osnovne informacije te da se od njih, u načelu, traži da podnesu iste prateće dokumente,

Gore navedene informacije treba distribuiraju se naširoko (na oglasnim pločama konzulata, na letcima, na mrežnim stranicama itd.).

Diplomatska i konzularna predstavništva država članica pružaju informacije o postojećim mogućnostima, u skladu sa šengenskom pravnom stečevinom, za izdavanje viza za kratkotrajni boravak za svaki pojedinačni slučaj posebno.

**NACRT POLITIČKE DEKLARACIJE O LOKALNOM
PREKOGRAIČNOM PROMETU****DEKLARACIJA POLJSKE, MAĐARSKE, SLOVAČKE
REPUBLIKE I RUMUNJSKE**

Republika Mađarska, Republika Poljska, Republika Slovačka i Rumunjska od datuma pristupanja EU-u izražavaju spremnost uči u pregovore o dvostranim sporazumima s Ukrajinom radi provedbe režima lokalnog prekograničnog prometa koji je uspostavljen Uredbom EZ-a od 5. listopada 2006. o utvrđivanju pravila za lokalni prekogranični promet na vanjskim kopnenim granicama država članica i izmjeni Schengenske konvencije.